

การแปลเรื่องสั้น *The Immortals* ของ มาร์ติน เอมิส จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย



สารนิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตร
ปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (ภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา)

บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยมหิดล

พ.ศ. 2557

Copyright by Mahidol University

ลิขสิทธิ์ของมหาวิทยาลัยมหิดล

การแปลเรื่องสั้น *The Immortals* ของ มาร์ติน เอมิส จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย

A TRANSLATION OF THE SHORT STORY *THE IMMORTALS* BY MARTIN AMIS FROM ENGLISH INTO THAI

วิรัชฐา กาลามเกษตร์ 5237719 LCCD/M

ศส.ม. (ภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา)

คณะกรรมการที่ปรึกษาสารนิพนธ์ : สิรินทร พิบูลภาณุวัฒน์, น.ด., ขนบพร วงศ์กาฬสินธุ์, Ph.D.

บทคัดย่อ

สารนิพนธ์ฉบับนี้มุ่งศึกษาการแปลเรื่องสั้น *The Immortals* ของ มาร์ติน เอมิส จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยในองค์ประกอบ 4 ประการ ได้แก่ 1) ชื่อเรื่อง 2) ฉาก 3) วิธีการเล่าเรื่อง และ 4) ท่วงทำนองลีลา โดยได้นำแนวทฤษฎีคิดเกี่ยวกับเรื่องสั้น การแปลและการแปลวรรณกรรม มาเป็นกรอบในการศึกษา พบว่าแนวคิดเกี่ยวกับองค์ประกอบของเรื่องสั้นและการแปลวรรณกรรมมีบทบาทสำคัญในการวิเคราะห์ต้นฉบับเชิงลึกและการถ่ายทอดเป็นบทแปลอย่างเหมาะสม ส่วนแนวคิด communicative translation ที่มุ่งเน้นผู้อ่านฉบับแปล และ semantic translation ที่มุ่งเน้นภาษาต้นฉบับ ของ นิวมาร์ค (1982) มีการปรับใช้ที่แตกต่างกันไปในแต่ละองค์ประกอบ

ในการถ่ายทอดบทแปล ผู้วิจัยพบว่าจะต้องพิจารณาบทบาทหน้าที่ขององค์ประกอบแต่ละองค์ประกอบ ลีลาภาษาของผู้ประพันธ์ ความถูกต้องของฉบับแปล และผลต่อผู้อ่านควบคู่กันไป โดยมีจุดมุ่งเน้นที่แตกต่างกันไปในการถ่ายทอดแต่ละองค์ประกอบสู่บทแปล และพบว่า 1) การแปลชื่อเรื่อง *The Immortals* ด้วยวิธีแปลตามชื่อเรื่องเดิม ช่วยรักษามบทบาทหน้าที่ของชื่อเรื่องไว้ได้ 2) การแปลฉากจำเป็นต้องใช้ทั้งวิธีการแปลแบบที่เน้นต้นฉบับ และเน้นฉบับแปล 3) การแปลตามวิธีการเล่าเรื่องนั้น การแปลแบบยึดถ้อยคำต้นฉบับนั้นมีนัยสำคัญ และต้องอาศัยการวิเคราะห์ การแปล การตรวจสอบและการปรับแก้อย่างเป็นขั้นตอน เพื่อคงและคลี่คลายปมหรือปริศนาของเรื่องได้ตามต้นฉบับ 4) ในการแปลท่วงทำนองลีลา พบว่า สำนวนและสแลงนั้น ยากที่จะแปลตรงตัว แต่สามารถทำได้ในบางกรณี อุปถัมภ์ และอุปมาที่ผู้ประพันธ์ใช้เฉพาะตน สามารถแปลโดยยึดถ้อยคำต้นฉบับ ลีลาด้านเสียงสามารถสะท้อนในบทแปล แม้จะไม่สามารถใช้เสียงเดียวกับต้นฉบับ

คำสำคัญ: การแปลเรื่องสั้น / องค์ประกอบของเรื่องสั้น

A TRANSLATION OF THE SHORT STORY *THE IMMORTALS* BY MARTIN AMIS FROM ENGLISH INTO THAI

WARITTA KALAMKASET 5237719 LCCD/M

M.A. (LANGUAGE AND CULTURE FOR COMMUNICATION AND DEVELOPMENT)

THEMATIC PAPER ADVISORY COMMITTEE: SIRINTORN BHIBULBHANUVAT, PH.D.,
KANOPPORN WONGGARASIN, PH.D.

ABSTRACT

This thematic paper aimed to study a translation into Thai of the short story *The Immortals* written by Martin Amis, focusing on four elements: 1) title 2) settings 3) plot narrative and 4) language style, using theories on short story, translation, and literary translation as the framework. The study found that knowledge of elements of short story and literary translation played an important role in the deep analysis and translation of the story. However, communicative translation that focuses on the target reader and semantic translation that focuses on the source language, as proposed by Newmark (1982), could be applied differently in translating each element.

To translate *The Immortals* from English into Thai, the role and function of each element, languages used by the author, correctness of the translation, and effects on the reader were consistently taken into account, but with a different focus, for each element. The results show that: 1) in translating the title, by maintaining the wording of the source text, its function has also been maintained 2) in translating the settings, both source text oriented and target text oriented methods were needed 3) in translating the plot narrative, literal translation and the mindful process from the source text analysis to target text corrections were found to be crucial in order to maintain the mysteries of the story as in the original text. 4) in translating the language style, idioms and slang could rarely be translated literally, whereas, the writer's metaphors and similes (non- universal and non-cultural) could generally be translated retaining the wordings of the author; the sounds could generally be reflected in the target text but the exact original sounds could not be recreated.

KEY WORDS: SHORT STORY TRANSLATION / ELEMENTS OF SHORT STORY

132 pages